Porównanie tłumaczeń Liczb 21:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobili go więc oraz jego synów\* i cały jego lud, tak że nie pozostał mu żaden ocalony – i zawładnęli jego ziemią.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokonali zatem Oga, jego synów i jego lud, tak że nikt nie ocalał, po czym zajęli jego ziemie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pobili go i jego synów oraz cały jego lud, tak że nikogo z niego nie pozostawili przy życiu, i wzięli w posiadanie jego ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porazili go, i syny jego, ze wszystkim ludem jego, tak iż nikogo z niego nie zostawili, i posiedli dziedzicznie ziemię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Porazili tedy i tego z synmi jego, i wszytek lud jego, aż do szczątku, i posiedli ziemię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobili go oraz jego synów i cały lud, tak że nikt nie ocalał, i wzięli jego ziemię w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pobili go oraz jego synów i cały jego lud, tak iż nie pozostała po nim nawet resztka, i zawładnęli jego ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozgromili jego oraz jego synów i cały lud, tak że nikt nie uszedł z życiem, a jego ziemię wzięli w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici więc pobili Oga, jego synów i cały lud. Nikt nie ocalał. A kraj wzięli w swoje posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pobili go [Izraelici] a także i jego synów, i cały jego lud, tak że zupełnie nikt nie ocalał; i zawładnęli jego ziemią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pobili go, i jego synów, i cały jego lud, aż żaden nie pozostał. I posiedli jego ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І убив його і його синів і ввесь його нарід доки не осталося йому живого. І унаслідили їхню землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem go porazili, jego synów i cały jego lud, i nawet nie zostawili mu szczątku, lecz zawładnęli jego ziemią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż pobili jego oraz jego synów i cały jego lud, tak iż nikt nie pozostał mu przy życiu; i wzięli w posiadanie jego ziemię. |

1. 1) oraz jego synów : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)